

ISSN 2411-4324

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный университет»

Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии
Кафедра германского языкознания и иностранных языков

Языки и литература в поликультурном пространстве

Сборник научных статей

Выходит раз в год

№ 6

Барнаул
Издательство Алтайского университета
2020

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43
Я 411

Редакционная коллегия:

О.С. Саланина, зав. кафедрой германского языкознания и иностранных языков,
к. филол. наук, доцент;
В.Н. Карпухина, д. филол. наук, профессор;
С.А. Осокина, д. филол. наук, доцент.

Языки и литература в поликультурном пространстве: сборник научных статей / под ред. В.Н. Карпухиной. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2020. – 177 с.
ISSN 2411-4324

Сборник подготовлен кафедрой германского языкознания и иностранных языков факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии Алтайского государственного университета. В нем представлены научные статьи по актуальным проблемам лингвистики, литературоведения и межкультурной коммуникации. Материалы сборника адресованы преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам вузов языкового профиля.

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43

СОДЕРЖАНИЕ

Аксенова Г.Н. Языковой клуб как эффективный способ вхождения в инокультурную среду.	5
Баева М.С., Дьяченко И.Н. Ассоциативный анализ как способ интерпретации текста.	10
Белова Е.О. Метафорическое обозначение понятия «чиновник» в русском языке.	13
Богачанова Т.Д. Текстовый подход в преподавании латинского языка студентам-медикам.	17
Виноградова Ю.Б. Нонсенсы Эдварда Лира.	21
Дементьева Е.А., Медведева Т.В. ФЕ с компонентом-наименованием одежды в английском и русском языках (лингвокультурологический аспект).	23
Дьяченко И.Н., Матыченко Ю.В. Нейронный машинный перевод: преимущества, сложности, перспективы.	28
Ертай Ж.О., Темиргазина З.К., Абзудинова Г.К. Речевые стратегии и тактики общения детей со взрослыми в семье.	33
Злобина Ю.И. Интерактивные технологии в обучении аудированию иностранных студентов на уроках РКИ.	38
Зотова А.А. Специфика восприятия «ложных друзей переводчика» студентами-билингвами.	43
Зырянова О.Н., Конджорян М.С. Соотношение искусства и реальности в русской литературе конца XX – начала XXI вв.	47
Зырянова О.Н., Мещерова Ю.Н. Рецепция Н.В. Гоголя в современном искусстве.	50
Кобцева А.Ю. Основные способы перевода заголовков статей иностранных СМИ с английского языка на русский.	53
Кузина Е.В., Мусоямов З.М. Роль идиоматических сочетаний в англоязычном медиа-дискурсе экономической направленности.	58
Кулаковская К.В., Нагорная Т.А., Горюнова Е.С. Домашнее чтение художественной литературы на иностранном языке как форма организации самостоятельной работы студентов.	61
Кухарева А.С. Передача особенностей идиостиля Анны Ахматовой при переводе (на материале стихотворения «Родилась я ни поздно, ни рано...»).	66
Ли А.Ю. Сравнительный анализ методики преподавания китайского языка как иностранного на примере КНР и России.	69
Мансков А.А. «Страны, которых нет» С.Д. Кржижановского: реальность и вымысел.	74
Масяйкина Е.В. Уникальный путь развития России в сказке Г.Д.	

Гребенщикова «Златоглав» и ее англоязычном автопереводе.	78
Мельник Н.В. Политический интернет-комментарий: лингвоперсонологический и лингвокультурологический аспекты.	85
Осокина С.А. Особенности транслитерации географических наименований алтайского края на английский язык.	88
Позднякова Е.Ю. О видовых наименованиях коммерческих объектов.	94
Рябцева М.А. Bookreport как средство обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.	98
Саланина О.С., Шевченко Н.В. «Память переводов» как эффективный инструмент оптимизации работы переводчика.	103
Сорокина М.О. Лингвокультурологическое описание тематической группы «китайский фарфор».	107
Строкина К.А., Виноградова Ю.Б. Теория функционально-семантических полей.	112
Темиргазина З.К., Жакупова Г.К. Звуки в поэтической картине мира Александра Блока: семиотический аспект.	116
Темиргазина З.К., Тезекбаев А.Д., Каирова М.К. Прагматика коммуникативной ситуации с тремя участниками.	123
Федосова С.А., Асетова Е.Р. Особенности лексики казахстанской прессы (на примере заимствований).	128
Явинская Ю.В., Карпухина В.Н. Метаморфоза как форма художественной реальности в романе М.А. Булгакова «Белая гвардия».....	131
Barrett J., Mitchell A. Elgin's Love-gift: Civil War in Scotland and the Depositions of 1646 (Part II).	137
Chzhan Ye.Ye., Larionova I.Yu. Inter-language transformations of incomplete equivalents in Korean and English on the example of the semantic field "house/home" and micro-field "house details", "building materials", "living in the house".	142
Ermolina M.V., Shirokikh I.A. <i>Oдноetazhnaya America or Little Golden America</i> through the perspective of the Soviet authors I. Ilf and E. Petrov.	146
Kapysheva G.K., Fedosova S.A. Comparative structural-typological study. ...	150
Karkavina O.V. The peculiarities of production and perception of literary and musical texts.	154
Naumova M.S., Giordano M.C. Le misure di politica linguistica attuate durante il fascismo.	158
Savochkina E.A. Some peculiarities of translating multimodal texts.	161
Shirokikh I.A. On the types and functions of context in the text.	167
<i>Наши авторы</i>	170

и способность в совокупности с собственным именем предприятия образовывать некий «текст-примитив», направленный от номинатора к реципиенту и несущий определенное послание.

Литература

1. Бутакова Е.С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города: автореф. дисс. ...канд. филол. наук / Национальный исследовательский Томский политехнический ун-т. Томск, 2013.
2. Михайлюкова Н.В. Тексты городских вывесок как особый речевой жанр (на материале языка г. Владивостока): автореф. дисс. ... канд.филол. наук. Владивосток, 2013.
3. Шмелева Т.В. Ономастика: учебное пособие. Славянск-на-Кубани, 2013.

М.А. Рябцева

BOOK REPORT КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (Сибирский государственный индустриальный университет, Россия)

Аннотация: В статье описываются особенности такой формы работы с текстом, как «книжный отчет» (book report), популярной в англоязычной педагогической практике, а также потенциал её использования при обучении иностранному языку студентов первого курса неязыковых специальностей. Преимуществами рассматриваемого типа задания являются чёткая структура, адаптивность (возможность применения к различным типам текстов и нескольким уровням обучения), а также содействие повышению общего уровня информационной культуры.

Ключевые слова: book report, работа с текстом, информационная культура.

Abstract: The article describes such kind of written task as book report, which is popular in the Western teaching routine, and argues for its opportunities when teaching English as a foreign language to first-year students of non-linguistic faculties. The advantages of the task are considered as follows: clear structure, flexibility (it can be adapted for various types of texts, as well as to different levels of training), along with its being helpful for general information literacy.

Keywords: book report, work with text, information literacy.

Среди задач современного курса иностранного языка для студентов нелингвистических профилей особое внимание уделяется совершенствованию умений и навыков устной речи, а планируемые результаты предполагают

формирование более или менее широкого круга коммуникативных компетенций. Однако приоритетной потребностью для большинства обучающихся является работа с иноязычной литературой, необходимой при подготовке к занятиям по спецдисциплинам, написании докладов, курсовых и дипломных работ, работе над конкурентоспособными студенческими проектами [см. Войнатовская, 2011, с. 75-76]. Опыт показывает, что многие учащиеся испытывают трудности, связанные с необходимостью обработки и оценки текста. Одной из причин этого может служить специфика школьного обучения, в котором работа с текстом – как аналитическая, так и творческая – происходит в основном на уроках литературы, в рамках литературоведческой терминологии, в то время как в дальнейшем более актуальным становится умение видеть общую структуру текста, выделять основные идеи, высказывать аргументированное суждение об информационной ценности текста, а также учитывать более или менее широкий контекст. Очевидно, что особое внимание формированию этих компетенций следует уделять уже на первых курсах обучения в вузе.

Традиционно работа с текстом на занятиях по иностранному языку включает чтение вслух, устный и письменный перевод, пересказ, ответы на вопросы по тексту. Вместе с тем существуют и менее распространённые в российском преподавании формы. Одной из них является book report (англ. «отчёт о книге») – вид письменного задания (эссе), целью которого является краткое изложение содержания прочитанной книги в соответствии с определённым планом. Форма book report, в зарубежной преподавательской практике принадлежащая школьному обучению, может быть успешно адаптирована к познавательным потребностям учащихся различных возрастов и уровней.

Прежде всего следует отметить, что выбор текстов для book report отнюдь не ограничивается художественной литературой – это задание может быть выполнено на основе текста любой тематики, а также и разного объёма – не только книги, но и статьи. Как правило, выбор книги для самостоятельного чтения и последующего написания book report осуществляется на основе списка, составленного преподавателем. В условиях работы на непрофильных факультетах, при отсутствии фиксированного списка обязательных к прочтению текстов, на данном этапе преподаватель имеет определённую свободу. В зависимости от целей и задач, решаемых при работе с конкретной учебной группой, преподаватель может использовать различные методики составления такого списка:

- 1) предложить к прочтению произведения конкретного автора и/или тематики;
- 2) разобрать на занятии фрагменты текстов – кандидатов на включение в список;
- 3) предложить учащимся проголосовать за тот или иной текст и т.д.

Однако ученики могут выбрать произведение и совершенно самостоятельно, в соответствии с личными предпочтениями. Разумным

представляется сочетание подходов: для успешной работы с иноязычным текстом необходима высокая внутренняя мотивация, особенно если учащимся доступна версия на русском языке; с другой стороны, задачей преподавателя является расширение кругозора учащихся и постановка стимулирующих к развитию учебных задач (см. также [Попова, 2012]).

Типичная структура book report, как правило, содержит следующие компоненты:

- 1) библиографическую информацию;
- 2) краткое изложение сюжета, описание места действия и персонажей;
- 3) авторскую интенцию;
- 4) вывод, главную идею, почерпнутую из произведения;
- 5) личное мнение учащегося о произведении.

При работе с нехудожественными текстами (нон-фикшн) данная схема может быть адаптирована следующим образом:

- 1) библиографическая информация;
- 2) краткое обозначение тематики книги;
- 3) факты, которые учащийся узнал из книги (3-5);
- 4) новые понятия (2-3);
- 5) личное мнение учащегося о прочитанной книге.

В целом объём создаваемого текста может составлять от 250 до 500 слов. Чтобы разнообразить задание и привлечь материал из других изучаемых дисциплин, можно предложить дополнительные пункты для «отчёта» (см. [Mitchell]). Очевидным преимуществом формы book report представляется сочетание формальных пунктов плана с личностно-ориентированным компонентом.

При сравнении bookreport с принятой в российском образовании формой сочинения обнаруживаются как сходства, так и различия. И book report, и сочинение являются видом письменной творческой работы, направленной как на самовыражение ученика, так и на отработку письменноречевых навыков. При этом главная особенность сочинения состоит в том, что его содержание определяется заданной темой, зачастую подсказывающей конечный вывод. Тематика сочинений по литературе предлагает учащимся размышление над отдельными аспектами произведения (образом, темой, композицией, выразительными средствами и т.д.), в то время как book report направлен на изложение ключевых аспектов произведения с тем, чтобы составить представление о его общем содержании. В сущности, book report – это особым образом организованный пересказ с присутствием аналитического компонента.

При сравнении bookreport с book review (отзывом) отметим, что аналитический компонент присутствует в book report минимально, следовательно, это задание считается более простым и может быть использовано даже при работе с обучающимися начального уровня. Несмотря на относительно узкую задачу, написание book report может быть полезно и учащимся старших уровней. Данное задание близко по своей сути (хотя и в сильно упрощённой форме) к таким видам вторичных текстов, как конспект,

аннотация, реферат, широко распространённым в практике вузовского обучения. Необходимость чётко следовать цели и структуре задания поможет дисциплинировать навыки письменной речи и одновременно снизить фактор стресса, сопутствующий как чтению текста на иностранном языке.

На этапе подготовки к написанию book report студентам может быть предложен ряд дополнительных заданий, таких как ведение читательского дневника или составление «пирамиды сюжета». Данная методика помогает сжато представить содержание произведения, расположив основные его компоненты на схеме в форме пирамиды (Рис. 1).

На уровнях пирамиды сверху вниз записываются: имя главного персонажа, основные черты его характера, место и время действия, главная проблема, ключевые события и вывод. Особенностью данной методики является ограничение количества слов: имя – одно слово, черты характера – два, место действия – три и так далее.

Хотя методики «читательского дневника» и «пирамиды сюжета» применяются главным образом для работы с художественными произведениями, они могут быть адаптированы и для литературы нон-фикшн. Преимущество подобных форм, не слишком распространённых в отечественной преподавательской практике, заключается в том, что они представляют собой практичный инструмент работы с текстом, делая наглядной его структуру, смысловые связи, характер содержащейся в тексте информации. Book report в целом может быть организован графически, с использованием распечатанного шаблона, что делает задание доступным даже для самых слабых студентов.

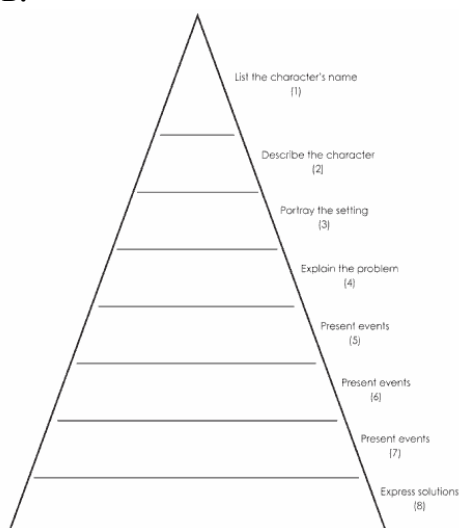


Рис. 1. «Пирамида сюжета»

Целесообразно использование book report не в качестве изолированного задания, а интеграция его в систему занятий с выходом на устное обсуждение в классе, объединяющее различные аспекты изучения иностранного языка. Например, возможен следующий план работы:

Первый этап организуется за несколько недель до обсуждения в группе. На данном этапе каждому учащемуся необходимо выбрать книгу для самостоятельного прочтения на иностранном языке и написать book report объёмом 1-2 страницы. Следует обратить внимание студентов на то, что главной целью задания является не собственно написание «отчёта», а последующее обсуждение книг в малых группах. Такая форма работы позволит активировать четыре основных аспекта изучения языка, сформулированные лингвистом Полом Нэйшном [Nation, 2007]:

1. Развитие беглости (fluency development) при чтении текста.
2. Смыслоориентированное речевое восприятие (meaning focused input) при чтении и слушании отчёта.
3. Смыслоориентированное речевое производство (meaning focused output) при написании отчёта и подготовке презентации.
4. Концентрация на изучаемом языке (language focused learning) при заучивании отдельных частей отчёта для презентации.

На выбор книги студентам даётся неделя, затем на написание отзыва – от трёх до шести недель. Изменять сделанный выбор не позволяется. Необходимо чётко обозначить срок выполнения письменного задания, однако подчеркнуть, что сдаче письменной работы предшествует её устная презентация.

На устную презентацию отводится отдельное занятие. Учащиеся делятся на микрогруппы (3-4 человека; при традиционном делении на подгруппы это означает, что в одной подгруппе образуется 3-4 микрогруппы). В каждой микрогруппе учащиеся по очереди представляют свои отчёты (работа проходит одновременно во всех группах). Преподаватель оценивает качество презентаций, уровень подготовки и участия в общей дискуссии каждого студента. Письменные работы сдаются в конце занятия.

При такой организации работы оценка за задание складывается из оценок за устную презентацию и письменный текст отчёта. При традиционной пятибалльной системе можно предложить следующую систему рейтинга (см. Таблицу 1).

Табл. 1. Система оценивания book report

Оценка	Устная презентация	Письменный текст
4-5	учащийся способен построить высказывание длительностью 2-5 минут, знает собственный текст (не читает с листа), задаёт вопросы другим выступающим, удерживает зрительный контакт с аудиторией	соответствие всем пунктам плана, логичность, соблюдение грамматики, общая аккуратность работы
3-4	учащийся частично или полностью читает с листа, не может сформулировать вопросы к другим, не активен в обсуждении	неполное соответствие плану, наличие ошибок

2	слишком короткая презентация, неучастие в обсуждении	несоблюдение объёма или отсутствие задания
---	---	---

Таким образом, book report может использоваться в качестве обобщающего задания, выполняемого студентами по итогам семестра. Устное выступление может быть дополнено компьютерной презентацией, однако опыт показывает, что при составлении презентаций студенты часто увлекаются технической стороной, оставляя на втором плане собственно языковые навыки. Работу необходимо организовать так, чтобы компьютерная презентация стала лишь дополнительным аспектом, обогащающим, но не заменяющим устное представление задания.

Литература

1. Войнатовская С. К. Роль чтения в формировании профессионально ориентированной компетенции студентов неязыковых вузов // Вестник ЮУрГГПУ. 2011. №12-1. С. 75-83.
2. Попова И. Д. Критерии отбора текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вестник КамчатГТУ. 2012. №22.
3. Mitchell D. Fifty Alternatives to the Book Report [Electronic source]. – URL: <https://secure.ncte.org/library/NCTEFiles/Resources/Journals/EJ/0871-jan98/EJ0871Ideas.PDF>
4. Nation P. The Four Strands [Electronic source]. – URL: https://www.victoria.ac.nz/_data/assets/pdf_file/0019/1626121/2007-Four-strands.pdf

О.С. Саланина, Н.В. Шевченко

«ПАМЯТЬ ПЕРЕВОДОВ» КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ОПТИМИЗАЦИИ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА (Алтайский государственный университет, Россия)

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению концепции «памяти переводов» в компьютерной лингвистике, а также механизмов её работы. Описываются преимущества «памяти переводов» как лингвистической базы данных и её возможные ограничения.

Ключевые слова: перевод, память переводов, терминологическая база данных, текст, сегмент текста.